

L3

うちは家内^{かない}も働いているので、家事^{ふんたん}は分担しています。

Keďže u nás doma pracuje aj manželka, tak sa na domácich prácach podieľame.

国家^{こくが}という概念^{がいねん}は近代になってから生まれたものです。

„Národ“ je pojem, ktorý sa zrodil v modernej dobe.

この資料は内部資料なので、外部の人にはお見せることはできません。

Keďže toto sú interné materiály, nesmú sa ukazovať ľuďom z vonka.

この仕事はあと一部を残すだけで、大部分^{だいぶぶん}できあがりしました。残った部分は明日します。Z tejto práce si len jednu časť odložím na neskôr, väčšinu som dokončila. Odloženú časť urobím zajtra.

この金魚は去年の夏祭^{なつまつ}りの時^{よみせ}に夜店^{よみせ}で買ったものです。

Túto zlatú rybku som kúpila minulý rok počas letných slávností vo večierke/ v nočnom stánku.

銀とプラチナでは、プラチナの方が高い。

Čo sa striebra a platiny týka, platina je drahšia.

こうがい^{こうがい};公害問題でよく知られている水俣病^{みなまたびょう}は、水銀^{すいぎん}が原因^{げんいん}で起こった病気である。

Choroba *minamata*, dobre známy ekologický problém, je choroba spôsobená ortuťou.

自分の行動^{こうどう}には自分で責任^{せきにん}を持つのが大人です。

Preberanie zodpovednosti za vlastné chovanie znamená byť dospelým.

日本の会社では社内旅行や運動会などさまざまな行事^{ぎょうじ}が行われる。

V japonských firmách se konají různé události, jako jsou firemní výlety, sportovní utkání, atd.

毎年秋に学会^{けんきゅうたいかい}の研究大会がある。

Velké akademické výzkumné setkání je každým rokem na podzim.

部屋^{そうじ}を掃除しなかったりすると、母親から自分のことは自分でしなさいと叱^{しか}られた。

Keď som si neupratala izbu atp., tak mi mama vynadala, že vlastné veci si mam robiť sama.

高校を卒業してから弟はいろいろな会社を転々とした。そして、結局は父親のレストランを継ぐことになった。

Poté, co můj bratr absolvoval střední školu, vystřídal mnoho společností (zaměstnání). A nakonec se rozhodlo (bylo dohodnuto), že převezme po otci restauraci.

親の転勤などで外国で何年か生活し、その後日本に帰ってきた子供のことを帰国子女という。Děti, které kvůli práci rodičů několik let žili v zahraničí, se po návratu do vlasti nazývají 帰国子女.

うち;内の主人と隣のご主人はとても仲がいい。

Můj manžel má se sousedem dobré vztahy.

内の家内と隣の奥さんはとても仲が悪い。

Moje manželka má se sousedkou špatné vztahy.

私の机は幅は広いが奥行きがないのでちょっと使いにくい。

Můj stůl je široký, ale ne hluboký, takže se na něm trochu těžko pracuje.

初めて山奥から町に出てきた村の人たちは見るものすべてに驚いた。

Lidé z vesnic, kteří poprvé scházeli z horských zákoutí do měst, byli zcela překvapeni tím, co viděli.

東京とニューヨークは姉妹都市です。

Tokio a New York jsou sesterská města.

L4

うちの子供は一人で何でもできる。
Naše dieťa si samo spraví čokoľvek.

結婚したばかりの頃は、料理も洗濯も何もできなかったが、今は何とかやっています。
V době, kdy jsem byla čerstvě vdaná, jsem neuměla ani vařit, ani prát, ani nic, ale teď to všechno nějak dělám.

ふきょう ;不況でデパートの売り上げだか上がらないそうだ。
Zdá sa, že v kríze sa obrat obchodných domov nie a nie zvýšiť.

さが ;捜し物をしていると、机の中から使い古した財布が出てきます。
Hľadám nejaké veci, keď tu sa v stolíku objavila obnosená peňaženka.

たいきん ;大金を持ち歩くのは危ないので、大きな買い物をする時はクレジット・カードを使います。日本では個人で小切手を使う習慣はあまりありません。
Protože je nebezpečné chodiť s veľkými obnosy penězi, při velkých nákupech používám kreditní kartu. V Japonsku není skoro vůbec zvykem, aby jednotlivci používali šeky.

うちの子供は、大したケガでもないのにいつも大声で泣く。
Naše dieťa, aj keď sa len trochu zraní, vždy nahlas plače.

東京でも雪は降りますが、たいていは大して積もりません。
V Tokiu také padá sníh, ale obvykle se jej moc nenakupí/ jej moc nenapadá.

昔はうちの裏は全部畑で、その間を小川が流れていて、魚が泳いでいた。
Kdysi byly všude za domem pole, mezi kterými tekly potůček, ve kterém plavaly ryby.

ちょうじかん ;長時間パソコンの画面をながめっていると、目が疲れる。
Když se dlouho dívám na obrazovku počítače, unaví se mi oči.

ながねん ;長年日本語の先生をしていると、学生がどんな間違いをするかだいたい分かる。
Když dlouhé roky děláte učitele japonštiny, přibližně víte, jaké chyby obvykle studenti dělají.

人にはそれぞれ長短があって、それで世の中はうまくいくようにできているのです。
Každý člověk má svoje dobré aj zlé stránky, aby mohol vďaka nim dobre fungovať vo svete.

うちの主人は昼間は何もしないで、夜になると机つくえに向かって一生懸命いっしょうけんめい小説を書いている。
Můj manžel přes den nic nedělá, ale když nastane večer, vydá se ke stolu a s vervou píše román.

昨夜は夜中に友だちから電話がかかってきて、その後あとねむ眠れなくなってしまった。
Minulou noc mi o půlnoci volal kamarád, poté jsem nemohla usnout.

二人はすなの上にかたを並べて座り、海にせずんでいく夕日をずっと見つめていた。
Pár seděl na písku bok po boku a po celý čas sledoval večerní slunce nořící se do moře.

「中学生ぼいしゅんの売春」などと雑誌に書いてあったが、本当だろうか。
V časopise byl titulek o prostituci školáků, je to skutečně pravda?

しゅんぶん;春分しゅんぶんの日は3月21日ごろ、秋分しゅうぶんの日は9月23日ごろです。いずれもしゅくじつ;祝日でお休みです。

Jarní rovnodennost bývá kolem 21. března, podzimní rovnodennost kolem 23. září. V každém případě/ v obou případech je to státní svátek a máme volno.

北の地方あきかぜは秋風ふが吹くと、まもなく冬になります。
Když v severních krajích fouká podzimní vítr, brzy přijde zima.

日本は火山が多く、温泉おんせんが多いかわりに地震じしんも多い。

V Japonsku je hodně sopek, na jedné straně je tam hodně horkých pramenů, na oplátku ale také hodně zemětřesení.

L5

漢字の書き方を多少間違えても、誤解されることはほとんどない。

I když trochu popletu psaní kandži, většinou se nestává, že bych někoho spletla.

ただ今山田はほかの電話に出ておりますので、少々お待ちいただけますでしょうか。

Jamada právě teď hovoří na jiné lince, byl byste tak hodný a chvílku počkal?

母はとても若々しくて、テニスをしている時などは少女のように見える。

Máma vypadá skutečně mladě, například při hraní tenisu připomíná malou holku.

青信号で渡ろうとした時に車が飛び出してきたのだから、明らかに向こうが悪い。

そういう明白な事実があるのに、非を認めようとしなないなんてとんでもない奴だ。

Když jsem vykročil k přechodu cesty na zelenou, zničehonic na mě vyjelo auto, vina je jasně na jeho straně. Byl to tak nemožný člověk, že nebyl schopný přiznat svou chybu, i když pravda byla jasná.

疲れたので少し横になったら、そのまま一晩中明りをつけたまま寝てしまった。

Keď som si od únavy na chvíľu ľahol, prespal som tak pri zažnutom svetle celý večer.

NECの新しいノートパソコンが近日中に発売される。

V několika příštích dnech se začne prodávat nový notebook od NEC.

お嬢さんが近々結婚すると言って、隣の人が挨拶に来た。向かいの人の話によると、お嬢さんは実はまだ結婚したくなかったのだが、親が強引に結婚を決めたいらしい。

Řeklo se, že zanedlouho se bude slečna vdávat, tak přišli pozdravit sousedé. Podle slov člověka odnaproti se však zdá, že se slečna ve skutečnosti nechtěla vdávat a svatbu ji vnutili rodiče.

ビジネスの経験がある上に日本語ができるのが彼の強みだ。

Má zkušenosti s obchodem a navíc umí japonsky, v tom je jeho síla.

広々としたリビングルームの真ん中にテーブルが一つポツンと置いてあった。

V samom strede rozľahlej obývačky stál jediný stôl.

世の中には善人もいれば悪人もいると言うが、本当に悪意のある人はそんなに多くはないと思う。

Říká se, že na světě jsou dobří i špatní lidé, ale myslím si, že lidí s opravdu zlými úmysly zase tak moc není.

ニュートンはリンゴが落ちるのを見て、重力を発見した。
Newton viděl spadnout jablko a objevil zákon přitažlivosti.

^{すうねんまえ};数年前から手軽に持ち運びができるノートパソコンが売り出され、またたく間に広がった。

Před pár lety se začaly prodávat lehce přenosné notebooky a v mžiku se rozšířily (všude kolem).

私にとって母は友達のような感じで、何でも^{きがる}気軽に^{そうだん}相談ができる。

Moje máma je pro mě spíš jako kamarádka, mohu s ní bezstarostně bavit o čemkoliv.

電車が遅れたので会社に遅れてしまった。
Protože se vlak zpozdil, přišel jsem pozdě do práce.

今年は9月に入っても^{ざんしょ}残暑^{きび}が厳しい。

Toho roku, aj keď už začal september, pretrvávajúca horúčava je úmorná.

^{かぜ};風邪をひいてしまったようで、少し^{さむけ}寒気がする。

Vyzerá to, že som nachladla, trochu sa trasiem.

論文の^{げんこう}原稿^{ていしゆつ}を提出すると、先生は^{さいぶ}細部にわたって細かい注意を書いてくださった。

Keď som odovzdala rukopis diplomovej práce, sensei mi v detailných častiach pripísal mierne upozornenie .

L6

初めて日本の小学校に行った時、先生は教室に入ると生徒全員が突然起立したので、私は驚いた。

Keď som bol prvýkrát na japonskej základnej škole a učiteľ vošiel do triedy, všetci žiaci sa zrazu postavili, bol som prekvapený.

あんなに始終何か食べているのだから、太るのは当たり前だ。

Keď takým spôsobom neustále niečo ješ, tak je jasné, že priberieš.

駅の構内は終日禁煙になっております。皆様のご協力をお願いします。

V prostorách stanice platí zákaz kouření počas celého dne. Prosíme o spolupráci Vás všech.

きた;来る10月15日、上野の東京文化会館でオペラ「カルメン」が上演されます。

Nadcházejícího 15. října bude v Tokijské kulturní síni ve čtvrti Ueno probíhat představení opery Karmen.

にんげん;人間は本来自分勝手なものです。

Lidé jsou svou povahou sebestřední bytosti.

駅で傘をゴルフクラブにしてボールを打つ動作をしている人をしばしば見かける。

Občas vídávám na stanici lidi dělající deštníkem pohyby, jako když odpalují míček golfovou holí.

自分は偉いと思って人を見下していると、そのうちに逆に人から見下されるようになる。Když si někdo o sobě myslí, že je skvělý a opovrhuje lidmi, tak se zdá, že je jím ostanými lidmi opovrhováno.

ものごと;物事の見方を変えると、今まで気がつかなかったことが見えてくる。

Keď zmeníme pohľad na veci, tak nám prídu na oči/ uvidíme veci, ktoré sme si doteraz nevšimli.

知人の紹介で今の会社に入りました。

Do tejto spoločnosti som nastúpil vďaka známostiam priateľa (vďaka tomu, že ma známy predstavil- niekomu).

「地方の時代」と言われて久しいが、まだまだ中央の力が強い。

Už dlho sa hovorí o “dobe periférií” (decentralizácii), ale centrálna moc je stále silná.

最近ちかすいは地下水よごが汚れてきて、井戸水いどみずを読むことができなくなってきた。

V poslední době začíná být podzemní voda znečistená, nemôžeme piť ani vodu zo studní.

父は今ちょっと外出がいしゅつしておりますて……。

Můj otec teď právě není doma... (tel. hovor)

国家がいねんの概念は近代になってから生まれたものです。

Idea/ koncept štátu sa zrodil(a) v modernej dobe.

彼は語学が強く、英語やフランス語だけでなくロシア語や中国語もできる。

Je dobrý v jazycích, umí nejen anglicky a francouzsky, ale taky rusky a čínsky.

L7

この世で結ばれない二人でも、あの世に行けば神様がきっと二人を結びつけてくださる。
Pokud dva lidé nemohli být spolu na tomto světě, tak až odejdou na onen svět, tak je bohové určitě spojí (svede dohromady).

世の中には善人もいれば悪人もいる。
Po celém světě jsou jak hodní, tak i zlí lidé.

私は教育学部だったので、友達の大半は学校の先生になっている。
Protože jsem byl na pedagogické fakultě, tak většina mých přátel je učiteli.

大学時代に日本全国を旅行して回った。
Když jsem byla na vysoké, procestovala jsem celé Japonsko.

海外旅行をする人の数は年間 1000 万人に達している。
Počet lidí, kteří cestují do zahraničí, dosáhne ročně 10 milionů.

来る途中で事故があつて、回り道をしたので少し遅くなってしまいました。
Na cestě sem byla nehoda, proto jsme jeli objížďkou a dorazili trochu později.

文法の本を見て大体分かったが、もう一度先生に聞いた。
Prohlížela jsem si knihu o gramatice a většinu jsem rozuměla, ale ještě jednou jsem se profesora zeptala.

せんとく;先頭に立って組合活動をすると経営者ににらまれるので、誰も中心になってやりたがらない。
Protože zastávat pozici ředitele společnosti znamená jednat s partnerskými asociacemi a být sledován manažery, nikdo v této pozici nechce být.

外国語で早口でしゃべられると、ちよつとも分からない。
Keď niekto v cudzom jazyku rozpráva rýchlo, tak mu ani trochu nerozumiem.

スパゲティやそばを作る時は、一人前100グラムというのが目安です。
Pri varení špagiet alebo soba je štandard na jednu osobu 100 gramov.

新しいビルの完成目前で社長は亡くなってしまった。
Pri dokončení novej budovy nám pred očami zomrel šéf.

あなたの^{はやみみ}早耳にはいつも驚かせる。^{いったい}一体、いつ、どこで話を聞いてくるの？

Vždy ma prekvapí, že máš uši všade. Pre pána, hergot, kedy a kde sa to k tebe dostane?

おいしい料理を作るのには時間も手間もかかる。

おいしいりょうりをつくるのにはじかんもてまもかかる。

Príprava dobrého jedla zaberie aj čas aj úsilie.

私の家は郵便局の向こうで、彼の家は郵便局の^{てまえ}手前です。

Můj byt je naproti poště a byt přítele je hned před poštou.

^{しお};塩が少し足りないかもしれないので、適当に足してください。

Je možné, že trocha soli bude chýbať, pridávajte jej preto prosím vhodné (správne) množstvo.

会議の時でも日本人はいつもニコニコ笑っているばかりで、本心が全く分からない。

Japonci sa aj počas pracovných stretnutí vždy len usmievajú, a tak nepoznáme ich skutočné pocity a myšlienky.

^{ちからしごと};力仕事は得意ですから、必要な時はどうぞ言ってください。

Jsem zručný v manuální práci, proto mi prosím řekněte, kdybyste (mě) potřebovali.

最近うちの子供の学力が落ちてきた。

V poslednej dobe sa naše deti neučia dobre.

「がんばれ!」と^{ちからづよ}力強く^{かた}肩をたたかれたら、何となく元気が出てきた。

Když mě někdo silně poplácel po ramenech a povzbudil, hned se mi začalo lépe pracovat.

Napadá mě ještě „S chutí do toho a půl je hotovo.“

L8

男性の中に女性が一人だけいると、目立つ。

Když je mezi muži jen jedna žena, vždy vyčnívá (je nápadná).

スイスは中立国の立場を守っている。

Švýcarsko si zachovává pozici neutrální země.

固い座席に長く座っていると疲れる。

Dlouhé sezení na tvrdých sedátkách je unavující.

歩行者は歩道を歩きましょう。

Chodci, choďte po chodníku!

趣味は読書です。最近は特にフェミニズムについての本を読んでいます。

Mým koníčkem je čtení knih. V poslední době čtu zejména knihy o feminismu.

友達に電話しましたが、何度かけても話し中でした。

Volala jsem kamarádce, ale i když jsem volala po několikáté, měla obsazeno.

立ち話ではきちんとした相談ができないので、話し合いの時間を持って、みんなで話し合しましょう。

Ve stoje se nedá dobře si promluvit, stanovme si proto čas setkání a všichni si popovídejme.

政治家の間では「借りがある」とか「貸しがある」とかいうことがよく言われるそうだ。

Zdá se, že mezi politiky se často říká, že „máme dluhy“, nebo „máme půjčky“.

彼とけんか中の私は、彼が送ってきたプレゼントを送り返した。

Som s ním rozhádaná a darček, ktorý mi poslal, som mu vrátila naspäť.

主人は今ちょっと出かけておりまして……。

Manžel teď není doma...

気に入った本があったらあげますから、どうぞ〔本を〕見てください。

Ak je nejaká kniha, ktorá vás zaujme (sa vám páči), tak vám ju darujem. Nech sa páči, rozhliadnite sa (po knihách).

ふきよう;不況のせいで多少売り上げは落ちていますが、ノートパソコンは相変わらずよく売れています。今でも売り切れが出ている店があります。

Predaj vinou kríze relatívne klesá, ale notebooky sa predávajú stále rovnako dobre. Aj teraz sú obchody, v ktorých (ich) majú vypredané.

おそい;恐れ入りますが、お支払いは前払いになっておりますので、よろしくお願ひします。

Omlouvám se, ale platba má být zaplácena předem, prosím o pochopení.

3カ月前に着手したプロジェクトを今着々と進めています。

Teď stabilně postupuji s projektem, na kterém jsem začala pracovat před třemi měsíci.

L9

子供の頃私は字が下手だったので、習字を習っていた。

Protože jsem jako dítě nebyla dobrá v psaní znaků, učila jsem se kaligrafii.

日本語を学習する人がますます増えています。

Stále více přibývá lidí, kteří se učí japonsky.

思いがけない人から結婚のプロポーズをされて、思わず「えっ？」と言ってしまった。

Když mě člověk, od kterého jsem to nečekala, požádal o ruku, nechtěně jsem řekla: „cože?“.

疲れて思考力が低下しているようだ。こんな時は思い切りスポーツをしたい。

Zdá se, že s únavou mi klesá schopnost myslet. V takových chvílích si chci naplno zacvičit.

国会は国の最高の意思決定機関である。

Parlament je orgán nejvyššího státního rozhodování.

日本にはいろいろな方言があります。

V Japonsku jsou různé dialekty.

彼はいつも一言多いので、みんなに嫌われています。

Protože vždy řekne něco navíc, všichni ho nesnáší.

うちの娘はアメリカ人の高校生と文通しています。

Moje dcera si dopisuje s americkým vysokoškolačkem.

大通りに出たら、右に曲がってください。そうするとすぐ右手に郵便局が見えます。

Až vyjdete na hlavní ulici, zatočte doprava. Hned poté uvidíte poštu po pravé straně.

駅前是人通りが多いので、車で走る時は気をつけてください。

Protože před nádražím je hodně chodců, až pojedete autem, dávejte prosím pozor.

日本語は一通り勉強したつもりだったが、日本に來ると、習った日本語が通じなかったのでショックを受けた。

Raz som sa rozhodla, že budem študovať japončinu, ale keď som prišla do Japonska a mojej naučenej japončine nikto nerozumel, tak som z toho bola v šoku.

彼とけんか^{ちゅう}中の私は、彼が送ってきたプレゼントを送り返した。

Poslala jsem příteli, se kterým jsem rozhádaná, zpět dárek, který jsem od něj obdržela.

送金方法は現金書留^{げんきんかきとめ}でも銀行振込^{ふりこみ}でもかまいません。

Peniaze môžete poslať buď doporučené ako hotovosť, alebo bankovým prevodom.

父は小さな運送会社を経営しています。

Můj otec řídí malou přepravní společnost.

明日はアメリカから来た友達を空港まで見送り^{みおく}に行きますので、午後、半休^{はんきゅう}をいただきますが。

Zajtra sa pôjdem na letisko rozlúčiť z kamarátom, ktorý prišiel z Ameriky, mohla by som preto dostať na popoludnie pol dňa voľna?

L10

昔教えた学生の顔は覚えているが、名前が思い出せない。

Pamätám si tváre študentov, ktorých som kedysi učil, ale ich mená si nevybavím.

私は一度目が覚めると、もう眠れなくなる。

Jakmile se jednou probudím, tak už nemohu usnout.

人間は目や耳や鼻などの感覚器官はな かんかくきかんを使って物事ものごとを知覚している。

Ludia vnímajú veci používaním vnemových orgánov ako napr. očí, uší a nosa.

12月の忘年会シーズンになると、どの飲み屋のやもサラリーマンやOLでいっぱいになる。

Když nadejde období prosincových párty konce roku, jakýkoliv bar se naplní zaměstnanci firem a úřednicemi.

季節きせつの変わり目かめになると、いつも体の調子が悪くなる。

Vždy, když dochází ke změně ročního období, zhorší se mi tělesný stav.

連続ドラマれんぞくは本当によくできていて、いつも「続きを見たい」と思うところで終わる。

Seriály sú fakt dobre urobené. Vždy skončia na mieste, kde si pomyslím „chcem vidieť pokračovanie“.

留学などで外国へ行く時は面倒めんどうな手続きてつづをしなければなりません。

Keď človek ide do zahraničia na štúdium alebo podobne, tak musí vykonať nezáživné (otravné, neprijemné) formality.

思考しこうの過程かていを言葉ことばで説明するのは簡単なようでなかなか難しい。

Vysvetliť slovami proces myslenia sa zdá byť jednoduché, ale ono je to vlastne ťažké.

山田先生は教え方がうまいと聞いているので、ぜひ一度いちどおそ教わりたいと思っています。

Hovorí sa, že pán učiteľ Jamada dobre učí, určite by som chcel, aby ma niekedy učil.

1964年、アジアで初めてのオリンピックが東京で開かれた。

V roku 1964 boli v Tokiu zahájené prvé ázijské Olympijské hry.

目を閉じると今でもあの人の顔がまぶたまぶたに浮かびます。

Keď zatvorím oči, ešte aj dnes sa mi na viečkach objaví jeho tvár.

この先は通行止めになっています。

Odtiaľto je cesta neprejazdná.

雨のためにハイキングは中止になった。

Výlet do hôr bol kvôli dažďu zrušený.

きのうの火事で向かいのアパートが全焼しました。

Byt oproti včera v požiari úplne vyhorel.

家庭用の電気は交流で、電池は直流です。

Bytová elektrina je na striedavý prúd, baterky sú na priamy prúd.

昨日は(あなたに)変な電話がかかってきました。「どなたですか」って聞いても全然名前を言わないんです。

Včera si mal divný telefonát. Aj keď som sa pýtala "S kým prosím hovorím?", vôbec mi nepovedal svoje meno.

学校の先生というのはなかなか大変な仕事だ。

Práca učiteľa v škole je veľmi náročná.

毎日毎日残業で、土曜・日曜は休日出勤。これじゃあ、体がいくつあっても足りないよ。

Deň za dňom nadčasy, soboty, nedele sú voľné dni, ktoré trávim v práci. Na toto môže mať človek tieľ, koľko chce, ale aj tak mu nestačia.

たいてい前の日の残りご飯とおかずの残りをお弁当にして持っていきます。

Většinou si z rýže z předešlého dnes a zbylé přílohy udělám bentó a vezmu si ho s sebou.

会社を辞めて3カ月になるが、貯金の残金もわずかになってきた。あと数週間で残らず使ってしまうだろう。そろそろ次の仕事をさがさなければ。

Už to budou 3 měsíce, co jsem skončil ve firmě a zbývajících úspor je už jenom trochu. Ešte pár týždňov a asi ich miniem všetky (bezo zbytku). Musím si pomaly začať hľadať ďalšiu prácu.

組合の方針について話し合うために組合集会を開いた。

Otvorili jsme asociační meeting pro diskuzi týkající se plánů/záměrů asociace.

テレビで映画を見ていたら、新聞の集金人が来て、いいところが見られなくなった。

Když jsem se díval na film v televizi, přišel sběratel poplatků za noviny, nevidel som dobrý kus (část) filmu.

となり;隣で大きな音でテレビを見られると勉強に集中できない。

Keď sa vedľa pozerajú nahlas na televíziu, nemôžem sa sústrediť na učenie.

L11

行こうか行くまいかいろいろ迷ったが、結局行くことにした。

Váhal jsem, zda jít, nebo spíše nejít, ale nakonec jsem se rozhodl, že půjdu. (行くまい je záporný tvar, ale dnes už nepoužívaný; vraj to nie je dialekt)

病人を一人だけ家において会社に行くわけにはいかないので、その日は会社を休むことにした。

Nemohla som chorého nechať doma samého a ísť do práce, tak som si v ten deň vzala dovolenku.

父は医者^{きら}が嫌いなので、かなりの重病^{じゅうびょう}でないかぎり、医者には行かない。

Protože tatínek nesnáší doktory, tak za žádným nejde až do doby, kdy je vážně nemocný.

東京に来ることを「上京する」と言い、東京に戻^{もど}ってくることを「帰京する」と言い。

Cestovat do Tokia se říká „džókjó suru“, navrátit se do Tokia do se řekne „kikjó suru“.

スピルバーク監督^{かんとく}の「ジュラシック・パーク」が日本でも上映^{じょうえい}され大変な人気^{にんき}になって。

私もその映画を見たが、画面に映った恐竜^{きょうりゆう}の顔が今でも目に浮かぶ。

Film Jurský park režiséra Spielberga byl promítán i v Japonsku a stal se velmi populárním. Já jsem ten film také viděl a doteď se mi před očima zjevuje hlava (tvář) dinosaura promítaného na plátně.

会社にとって人事^{じんじ}は非常に重要^{ひじょう}な問題なので、人事部長^{じゅうのう}には有能な人を選ぶ。

Pro firmu jsou personální záležitosti (human resources) velmi zásadním problémem, za vedoucího personálního oddělení se proto vybírá schopný člověk.

内外ともに重要な問題^{だいじ}をかかえていることの大事な時に、政權^{せいけん}が変わるのはまずい。

V ťažkých časoch, keď sa riešia závažné problémy spojené s vnútroštátnymi a zahraničnými záležitosťami, je zmena politickej moci neprijemná.

大事な^{だいじ}ことは必ずノートにメモしておきます。

だいじなことはかならずノートにメモしておきます。

Dôležité veci si vždy zapíšete (urobte si poznámky) do zošitov.

去年一年、国内でも国外でも、うれしいこと、悲しいこと、いろいろな出来事^{できごと}がありました。

Za celý uplynulý rok se u nás i v zahraničí odehrály různé veselé i smutné události.

道を歩いていると見事なバラの花が咲いていました。

Idúc po ceste som uvidela nádhernú kvitnúcu ružu.

日本語では「質問をする」と言います。「質問を聞く」とは言いません。

V japonštině se říká「質問をする」(klást otázku). Neříká se「質問を聞く」(ptát se otázku).

学問とは物事の本質を見極め、その中に潜む真理を探求することである。

Bádat znamená zjišťovat skutečnou povahu věcí a mezi nimi hledat skrytou pravdu.

ご好意はありがたいのですが、できるだけ自分の力でやりたいと思いますので。

Ďakujem Vám za ochotu, ale rada by som to, pokiaľ možno, zvládla vlastnými silami.

今日は好調で、3ゲームして3ゲームとも勝った。

Dnes som vo forme, tri hry z troch som vyhrala.

ポロシャツを買いに行ったら、私の好みの色がなかったので買わなかった。

Šla som si kúpiť polokošeľu, ale nemali moju obľúbenú farbu (farbu, ktorú mám rada), tak som nič nekúpila.

A: 山本さんにあげるハンカチなんだけど、このあかいのこのあかいのと、どっちがいいと思う？

B: うーん、それは好き好きだから、本人に聞いてみないと分からない。

- Ide o vreckovku, ktorú chcem darovať pí. Jamamoto. Ktorá červená je lepšia, táto alebo táto, čo myslíš?
- Hmm, to je vec vkusu. To nevieš, kým na neopýtaš priamo jej.

いくらいい考えを持っていても、地元の人の支持がなければ政治家にはなれない。

Človek môže mať koľkokoľvek dobrých myšlienok, ale kým nemá podporu miestnych, tak sa nemôže stať politikom.

サッカーのJリーグの人気がますます高まってきた。

Popularita futbalovej J ligy postupne narastala.

空気が乾いている時は、セーターを脱ぐ時など静電気が起きやすい。

Keď je suchý vzduch, tak pri vyzliekaní svetra alebo tak ľahko vznikne statická elektriika.

最近は小学校や中学校の体育館が開放され、市民が利用でくりようになっている。

V poslednej dobe sú otvárané (sprístupňované) telocvične základných a nižších stredných škôl obyvateľom miest, ktorí ich môžu užívať.

最近は利率^{りりつ}が低くて、定期預金^{よきん}をしても利子^{りし}は本の少ししかつかない。

Úroková miera sa v poslednej dobe znížila, dokonca aj pri terminovanom účte získa človek len nepatrné úroky.